

Giorgia POMAROLLI

Curriculum Vitae

Personal information

Citizenship: Italian

E-mail: giorgia.pomarolli@univr.it

Current position

Temporary Professor, Postdoctoral Research Fellow in Slavic Studies at the Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona, Italy

Educational background

- 2021 **Candidate of Philological Sciences**
Tomsk State University (Russia)
Thesis: *Культурно-специфические и универсальные компоненты русской пищевой метафоры в сопоставительном, линвокультурологическом и лексикографическом аспектах*
Supervisor: Prof. Elena Yurina
Area: Theory of Language
- 2021 Advanced course “**Современные стандарты изучения и преподавания русского языка как иностранного**” - Saint Petersburg (Russia)
Puškin State Russian Language Institute, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation
16 hours
- 2019 **PhD in Foreign Literatures, Languages and Linguistics**
University of Verona
Thesis: *Il discorso sulla lingua e il carattere nazionale nella Russia contemporanea: studi di lingvokul'turologija*
Supervisor: Prof. Stefano Aloe
Areas: Russian Linguistics, Cultural Studies

2015 **MA degree in Comparative European and Non-European Languages and Literatures**
University of Verona
Thesis: *La Russkaja jazykovaja kartina mira nella ricerca russa contemporanea: tra fascinazione e dubbio*
Supervisor: Prof. Stefano Aloe
Areas: Russian Linguistics
Evaluation: 110/110 magna cum laude

Research

- 2022 → **Postdoctoral research fellow in Slavic Studies**
University of Verona, Department of Foreign Languages and Literatures
Research project: *Towards accessibility and inclusion in language teaching: an effective, applicable teaching model*
Supervisor: Prof. Manuel Boschiero
- 2021-2022 **Postdoctoral research fellow in Slavic Studies**
University of Verona, Department of Foreign Languages and Literatures
Research project: *The Russian-Italian parallel corpus: a tool for teaching indefinite pronouns*
Supervisor: Prof. Stefano Aloe
- 2020-2021 **Postdoctoral research fellow in Slavic Studies**
Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona
Research project: *Accessible and inclusive teaching of Russian FL: An experimental study*
Supervisor: Prof. Manuel Boschiero
- 2017-2020 **Assistant researcher**
Laboratory of General and Siberian Lexicography, Tomsk State University
Research project: Figurative language of Russian in the polydiscursive domain of modern communications
Supervisor: Prof. Elena Yurina
-

University teaching

- 04/05/2022 Contract professor, University of Verona
Lecture: *Designing an accessible FL course to visually impaired students*
B.A. and M.A. degree – interdepartmental course “Technologies and strategies for inclusive and accessible education”
- 2022 Contract professor, University of Verona
Russian Language 3. B.A. degree in Languages and Cultures for Tourism and International Commerce

- 2021 Contract professor, University of Verona
Russian Language 3. B.A. degree in Languages and Cultures for Tourism and International Commerce
- 2021 Trainer, University of Verona
Workshop on *Russian Indefinite Pronouns and the Russian-Italian Parallel Corpus*
- 2020 Contract professor, University of Verona
Russian Language 3. B.A. degree in Languages and Cultures for Tourism and International Commerce
- 2020 Contract professor, University of Verona
Introduction to Russian Linguistics. B.A. in Foreign Languages and Literatures
- 2020 Trainer, University of Padua
Russian Language 3. B.A. degree in Language, Literature and Cultural Communication
- 2020 Research fellow / Teacher, University of Verona
Inclusive course of Russian Language for Beginners
- 2019-2020 Trainer, University of Padua
Russian Language 1. B.A. degree in Language, Literature and Cultural Communication
- 2019 Contract professor, University of Verona
Russian Linguistics. M.A. degree in Linguistics
- 2019 Contract professor, University of Padua
Russian Language 3. B.A. degree in Language, Literature and Cultural Communication
- 2019 Contract professor, University of Verona
Russian Language 1. B.A. degree in Foreign languages and Literatures; B.A. degree in Languages and Literature for Publishing
- 2019 Contract professor, University of Verona
Russian Language 1. B.A. degree in Languages and Cultures for Tourism and International Commerce
- 2018 Contract professor, University of Verona
Russian Language 1. B.A. degree in Foreign languages and Literatures; B.A. degree in Languages and Literature for Publishing
- 2018 Tutor, University of Verona
Russian Language 1. B.A. degree in: Foreign languages and Literatures; Languages and Literature for Publishing; Linguistic Communication for Language Translation and Interpretation

- 2017 Tutor, University of Verona
Russian Language 1. B.A. degree in: Foreign languages and Literatures; Languages and Literature for Publishing
- 2016 Tutor, University of Verona
Russian Language 1. B.A. degree in: Foreign languages and Literatures; Languages and Literature for Publishing
- 2015 Contract professor, University Institute for Interpreters and Translators (Trento)
Russian Language and Culture 2. B.A: degree in Linguistic Communication for Language Translation and Interpretation
- 2015 Contract professor, University Institute for Interpreters and Translators (Trento)
Russian Language and Culture 1. B.A: degree in Linguistic Communication for Language Translation and Interpretation
- 2014 Contract professor, University Institute for Interpreters and Translators (Trento)
Russian Language and Culture 1. B.A: degree in Linguistic Communication for Language Translation and Interpretation
- 2013 Contract professor, University Institute for Interpreters and Translators (Trento)
Russian Language and Culture 1. B.A: degree in Linguistic Communication for Language Translation and Interpretation

Scientific publications

Monographs

1. Помаролли Дж. (2021). **Культурно-специфические и универсальные компоненты русской языковой пищевой метафоры в сопоставительном, лингвокультурологическом и лексикографическом аспектах.** Кандидатская диссертация, Томский государственный университет.
2. POMAROLLI G. (2019). **Il discorso sulla lingua e il carattere nazionale nella Russia contemporanea: studi di lingvokul'turologija.** PhD dissertation, University of Verona.

Chapters in volume

1. POMAROLLI G. (2022). **Some practical insights on teaching FL to visually impaired students,** in 8th International Conference on Higher Education Advances (HEAd'22; 15-17 June 2022). Valencia: Editorial Universitat Politècnica de València, pp. 671-678. ISBN: 978-84-1396-003-6. DOI: <http://dx.doi.org/10.4995/HEAd22.2022.14588>
2. ПОМАРОЛЛИ Дж., АРТОНИ Д. (2022). **Преподавание РКИ в контексте инклюзивного образования: на примере работы с италогворящими студентами с нарушениями зрения // Актуальні питання лінгвістики та методики викладання іноземних мов: зб. матеріалів VIII міжнар. наук.-практ. конф., присвяченої пам'яті доктора педагогічних наук, професора В.Л.**

Скалкіна (12 квітня 2022 року). Одеса: ОНУ імені І.І. Мечникова, 2022. С. 251-255. ISBN: 978-617-7768-33-2.

3. POMAROLLI G. (2021). **Il traduttore errante. Felicità e sofferenza della traduzione**, in M. Boschiero, R. Faggionato, S. Zinato (eds.) *Lezioni per Cinzia de Lotto*. Città di Castello: I libri di Emil, pp. 213-224. ISBN: 978-88-6680-429-1.
4. POMAROLLI G. (2021). **Lingvokul'turologija e cultural linguistics. Due quasi perfette sconosciute**, in E. Gherbezza, V. Laskova, A.M. Perissutti (eds.) *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative. Atti dell'VIII incontro di linguistica slava* (Udine, 10-12 settembre 2020). Roma: Aracne, pp. 417-432, DOI: 10.53136/979125994633121. ISBN: 979-12-5994-633-1.
5. POMAROLLI G., ARTONI D., MAGNANI M. (2018). **Cross-cultural (non)communication: Some notes on the principle of untranslatability** // Н.Г. Брагина, А.Г. Жукова (отв. ред.), *I Международная научно-практическая конференция «Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте» (14–16 февраля 2018 г., Москва): сборник материалов*. Москва: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина. С. 130-131. ISBN: 978-5-98269-176-7.
6. POMAROLLI G. (2018). **‘Русская душа’ как объект лингвистического исследования: неужели она загадочна?**, in I. Diadko & M. Isaienkova (eds.) *Slavonic and East European Studies: Traditions and Transformations*. Warsaw: IRF Press, pp. 120-128. ISBN: 978-83-949577-3-5.
7. ПОМАРОЛЛИ ДЖ. (2017). **Представление хлеба в образном словарном составе русского и итальянского языков** // Т.А. Демешкина (отв. ред.), *Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики: сборник материалов IV (XVIII) Международной конференции молодых ученых (20-22 апреля 2017 г.), Выпуск 18, Том 1 Лингвистика*. Томск: Издательство Томского университета. С. 284-288.
8. ПОМАРОЛЛИ ДЖ. (2017). **Ключевые концепты русской культуры: некоторые размышления о критериях отбора и путях анализа в лингвокультурологическом исследовании** // Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов (ред.), *Этнокультурная динамика русского языка: сборник трудов молодых ученых СОФ НИУ «Белгородский университет»*. Старый Оскол: РОСА. С. 222-229. ISBN: 978-5-9500932-0-3
9. ПОМАРОЛЛИ ДЖ. (2016). **Межкультурные компоненты образного функционирования концептов «зерно», «мука», «тесто» в русском и итальянском языках** // А.А. Долганина (отв. ред.), *Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики: сборник материалов III (XVII) Международной конференции молодых ученых (18-23 апреля 2016 г.), Выпуск 17*. Томск: Издательство Томского университета. С. 295-300. ISBN 978-5-7511-2458-8.
10. ПОМАРОЛЛИ ДЖ. (2015). **Понятие «Русская языковая картина мира»: проблемы и перспективы** // А.А. Долганина (отв. ред.), *Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики: сборник материалов I (XVI) Международной конференции молодых ученых (9-11 апреля 2015 г.), Выпуск 16*. Томск: Издательство Томского университета. С. 166-168.

Articles in journals

1. POMAROLLI G. (2021). **«Teaching Russian (FL) to Visually Impaired Students during COVID: Technological Tools, Teaching Strategies, and Digital Materials»**, *Russian Language Journal*, 71(2) – *Special Issue: COVID-19 and Online Teaching Pedagogy in the Times of a Global Crisis: Research, Practices, and Solutions*, pp. 171-193, <https://scholarsarchive.byu.edu/rlj/vol71/iss2/9>.

2. АРТОНИ Д., ПОМАРОЛЛИ ДЖ., УРХАНОВА Р.А. (2021). «**Культурная и языковая идентичность бурятских, калмыцких, монгольских иммигрантов в Италии**», *Социолингвистика*, 5(1), с. 91-112, DOI: 10.37892/2713-2951-2021-1-5-91-112.
3. ПОМАРОЛЛИ ДЖ. (2021). «**Образ и символика хлеба в фразеологическом составе русского языка: лингводидактический аспект**», *Русский язык за рубежом*, 285(2), с. 108-123, <https://dx.doi.org/10.37632/pi.2021.285.2.016>.
4. POMAROLLI G. (2019). «**La lingua come ingegnere del carattere nazionale: studi di lingvokul'turologija**», *Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale*, Vol. 53 – Supplemento, pp. 383-393.
5. ПОМАРОЛЛИ ДЖ. (2018). «**Концепция сопоставительного лингвокультурологического словаря пищевой метафоры на материале русского и итальянского языков**». *Вестник Томского государственного университета*, № 434. С. 40-49.
6. ЮРИНА Е.А., ПОМАРОЛЛИ ДЖ. (2017). «**Библейская символика хлеба в образных средствах русского и итальянского языков**». *Язык и культура*, № 39. С. 84-106.
7. ЮРИНА Е.А., АВРАМЕНКО О.В., ПОМАРОЛЛИ ДЖ. (2017). «**Универсальные аспекты метафоризации образов зерна и хлеба в русском, английском и итальянском языках**». *Вестник Томского государственного педагогического университета*, Том 11, № 188. С. 135-139.

Translations from Russian

1. E. Pogorel'skaja, *Alcune note di carattere testologico sul racconto Via Dante di Isaak Babel'*, «eSamizdat», (XIV), 2021. P.365-372.
2. K. Baršt, *Disegni e calligrafia di Fëdor Dostoevskij. Dall'immagine alla parola*, prefazione e cura di Stefano Aloe, traduzione italiana di Giorgia Pomarolli, Lemma Press, Bergamo, 2017, ISBN 9788899375133, 468 pp.
3. **Il russo per gli italiani. 1000 esercizi pratici. DVD interattivo**, Conoscere Eurasia Edizioni, Verona, 2015.
4. Materiale testuale per la mostra “**Paesaggi lontani e meravigliosi. L'antica Russia nelle stampe tesine del Museo Puškin di Mosca**” allestita presso il Castello del Buonconsiglio Monumenti e Collezioni Provinciali, Trento (Italia), 20.12.2013 – 04.05.2014. Catalogo della mostra: *Paesaggi lontani e meravigliosi: l'antica Russia nelle stampe tesine del Museo Puškin di Mosca*, a cura di Eugene Bogatyrev, Lia Camerlengo, Museo Castello Buonconsiglio, 2014, ISBN: 9788890698576.
5. A. Marčenko, *Continua nel presente*; A. Varlamov, *Val'des. Racconto breve*; S. Kuznecov, *Girotondo d'acqua – frammenti dal romanzo*, in *Российские писатели в Италии. Scrittori Russi in Italia*, авт. вступ. ст. А. Фаллико, В. Григорьев, Н. Литвинец, Москва, Время, 2013.
6. K. Romanova, *La preghiera*, in *Almanacco letterario*, Conoscere Eurasia Edizioni, Verona, 2012, pp. 167-181.
7. L. Ulickaja, *Un bicchiere di acqua fresca*, traduzione italiana di Giorgia Pomarolli, Ed. Osiride, Rovereto, 2011, ISBN: 9788874981625, 164 pp.

Conference presentations

1. **Some practical insights on teaching FL to visually impaired students.** 8th International Conference on Higher Education Advances, Universitat Politècnica de València, Valencia (Spagna), 15-17 giugno, 2022.
2. **Преподавание РКИ в контексте инклюзивного образования: на примере работы с италоговорящими студентами с нарушениями зрения** (with Daniele Artoni). VIII Міжнародна науково-практична конференція “Актуальні питання лінгвістики та методики викладання іноземних мов”, Odessa I.I. Mechnikov National University, Odessa (Ukraine), 12/04/2022.
3. **Русский язык в системе образования Италии** (with Elena Carnio and Anna Mezzina). “Молодежный семинар русистов-филологов по поддержке русского языка в балканских государствах”, Puškin State Russian Language Institute, Saint Petersburg (Russia), 24-27/11/2021.
4. **Tradurre, ovvero l'arte di fallire: la mission (im)possible del traduttore. Alcune osservazioni sulla traduzione dal russo.** “Giornata della Traduzione 2021”, University of Verona, Verona (Italy), 14/05/2021.
5. **Insegnare il russo LS a studenti con disabilità visive: un'esperienza di didattica accessibile.** “Conversazioni linguistiche”, University of Trento, Trento (Italy), 12/03/2021.
6. **Il russo oltre gli ostacoli: un'esperienza di didattica accessibile** (with Daniele Artoni and Manuel Boschiero). “Giornata di Studi: Didattica ai tempi del Covid”, Università of Verona, Verona (Italy), 15/10/2020.
7. **Lingvokul'turologija e Cultural Linguistics: proposta per un confronto.** “VIII Incontro di Linguistica slava”, University of Udine, Udine (Italy), 10-12/09/2020.
8. **Verso una didattica accessibile del russo LS: proposta per l'organizzazione di un corso online per principianti assoluti** (with Manuel Boschiero and Luisa Ruvoletto). “VIII Incontro di Linguistica slava”, Università of Udine, Udine (Italy), 10-12/09/2020.
9. **Fisionomia di un'utopia del nostro tempo: qualche considerazione a proposito della lingvokul'turologija.** “Il meglio è passato”, Ca' Foscari University, Venice (Italy), 16-17/05/2019.
10. **Linguo-cultural Bilingual Dictionary of Figurative Words and Expressions as a Means of Cultural Transfer** (with Elena A. Jurina) «Культурный трансфер: история, общество, слово», Tomsk State University, Tomsk (Russia), 23-25/05/2018.
11. **(Ri)costruire un'identità: il “carattere nazionale” e la “mentalità etnica” come oggetto di studio della linguistica russa contemporanea.** “Progetti per l'umanità: rivoluzioni, utopie e ingegneria sociale”, Ca' Foscari University, Venice (Italy), 16-17/05/2018.
12. **Межкультурная (не)коммуникация: некоторые размышления о принципе непереваемости** (with Daniele Artoni and Marco Magnani). «Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном аспекте», Puškin State Russian Language Institute, Moscow (Russia), 14-16/02/2018.
13. **The phenomenon of Russkaja jazykovaja kartina mira: a critical approach.** “Ideology and Linguistic Ideas”, Giorgi Akhvlediani Society for the History of Linguistics & Ivané Javakhishvili Tbilisi State University, Tbilisi (Georgia), 06-09/10/2017.
14. **«Русская душа» как объект лингвистического исследования: неужели она загадочна?.** “International Conference on Slavonic and East European Studies”, University of Krakow, Krakow (Poland), 22-23/09/2017.

15. **Общие компоненты представления хлеба в образном словарном составе русского и итальянского языков.** «Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики», Tomsk State University, Tomsk (Russia), 20-22/04/2017.
16. **Межкультурные компоненты образного функционирования концептов «зерно» и «мука» в русском и итальянском языках.** «Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики», Tomsk State University, Tomsk (Russia), 18-23/04/2016.
17. **Понятие «Русская языковая картина мира»: проблемы и перспективы.** «Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики», Tomsk State University, Tomsk (Russia), 9-11/04/2015.

Awards and grants

- 2016 **Study prize Ing. Carnielli**
University of Verona & Ing. Claudio Carnielli
- November- **Funded research project “Cooperint”**
December Tomsk State University (Russia)
2015 Supervisor: Ol’ga B. Lebedeva
- April-June **“Tomsk State International Student Grant”**
2015 Tomsk State University (Russia)
Supervisor: Elena A. Yurina
- 2012 **“Literary Prize Raduga” – Best Translator of the Year**
Associazione Conoscere Eurasia (Verona, Italy) & Maxim Gorky Literature
Institute (Moscow, Russia)

Memberships

- Member of AIS (Associazione italiana degli slavisti)
- Member of the editorial board of *Translation Studies Theory and Practice*
- Member of the research team GIAM - Towards accessibility and inclusion in language teaching: an effective, applicable teaching model [<https://sites.dlss.univr.it/giam/about/>]